

Correction du texte de El País du 1.11.01.

Abréviations : *par ordre de gravité* :

md : mal dit ; **gr** : faute de grammaire ; **tmd** : très mal dit ; **synt** : faute de syntaxe, phrase qui n'a pas de sens ; **ch** : charabias ; proposition qui n'a aucun sens. **tps** : faute de temps ; **Bb** : barbarisme : *recrudescement ; *ressorta pour ressortit, etc. . **Croix entourée** : refus de traduire ou omission d'un terme : c'est la faute la plus grave ; ne laissez **jamais** de blanc, proposez toujours une traduction en vous aidant du contexte si vous ne connaissez pas le terme : vous commettriez au pire des cas un contresens, moins grave qu'un refus de traduire... [**OK** : signifie que votre traduction était bonne mais que j'ai mal lu la première fois...]

Le chef de la diplomatie marocaine dénonce le comportement agressif du gouvernement espagnol ¹

L'explication tant attendue est enfin arrivée² mais non pas à travers les voies diplomatiques habituelles. Le ministre des Affaires Étrangères marocain, Mohammed Benaïssa, a justifié hier devant le Parlement réuni en assemblée plénière³, sa décision de rappeler pour consultation son ambassadeur à Madrid M. Abdessalam Baraka, en lisant un exposé⁴ des reproches formulés à l'encontre de l'Espagne. Il a reproché au gouvernement espagnol d'avoir porté atteinte à « des causes et des affaires sensibles et de la plus haute importance pour notre pays, comme la personne du roi Mohammed VI et le Sahara occidental⁵. Il a néanmoins, à la fin, tendu la main à **son** voisin afin d'ouvrir une nouvelle ère dans **leurs** relations⁶.

¹ Un **titre** doit être bref et explicite. En règle générale, en français, les structures nominales sont préférées aux propositions verbales "accuse le gouvernement de se comporter de façon..." serait particulièrement lourd pour un titre.

² **Passé simple - passé composé** : Le passé simple (pretérito perfecto) s'emploie en espagnol dans la plupart des cas lorsqu'on se réfère à une action passée (qui appartient à un passé révolu). Le passé composé espagnol est lui plus rare, évoquant une action passée non révolue ou appartenant à un laps temporel non révolu : ex. *salió hace cinco minutos (action finie) – lo he visto esta mañana (esta mañana : moment non révolu)*. En français, le passé simple est réservé à l'emploi littéraire et au récit narratif quasi exclusivement. À l'oral il est souvent perçu comme un trait de pédanterie ou de préciosité. La presse écrite ne l'emploie pas en règle générale, préférant l'emploi du passé composé pour se référer à des actions passées (cf. le texte de support ci-joint par exemple). Il faut donc utiliser ce dernier temps et dire non pas « l'explication *arriva » MAIS « est arrivée ».

³ **PLENIER** Assemblée plénière, réunion plénière, où siègent tous les membres d'un corps. (Le Robert).

⁴ **MÉMORANDUM** ◇ 1. «Note écrite par un agent diplomatique au gouvernement auprès duquel il est accrédité, exposant le point de vue de son propre gouvernement sur une question faisant l'objet de négociations diplomatiques» (Capitant). > **Exposé** (diplomatie). Des mémorandums. (Le Robert) . *L'expression* "mémorandum de reproches" *n'étant pas très heureuse, on préférera* "un exposé des reproches..."

⁵ **Sahara- Sahara occidental** : En 1975, la "marche verte" a permis au Maroc d'occuper puis d'annexer le Sahara espagnol revendiqué par l'État marocain. Les populations saharouies se sont soulevées contre cet état de fait et réclament leur indépendance. Le statut de ce territoire doit faire l'objet d'un référendum organisé par l'ONU depuis...1988. Vu le contexte de l'article un lecteur espagnol entend par Sahara cette portion du territoire à la frontière du Maroc et de la Mauritanie; on traduira en français par Sahara occidental.(À un autre niveau, la proximité culturelle avec certains pays détermine certains emplois des noms et adjectifs géographiques : aussi "un Américain" en français fera référence à une personne des Etats-Unis; pour un Espagnol, plus proche culturellement du monde latino-américain, *un americano* renverra à une personne du continent américain (du Nord ou du Sud) : on emploiera donc l'adjectif ou le substantif *estadounidense* ou *norteamericano* pour se référer aux Etats-Unis).

⁶ **Possessif et article défini** : le possessif est moins fréquent en espagnol qu'en français : à chaque fois que la relation de possession est évidente, l'espagnol remplace le possessif par l'article défini (cette absence de l'adjectif possessif est moins fréquente dans l'espagnol des Amériques). Cf. Leroy-Gerboin, *Grammaire d'usage...*, §100.

Les autorités marocaines n'ont pas encore répondu, par les voies diplomatiques, à l'ambassade d'Espagne à Rabat qui, mardi, leur a demandé quels étaient les motifs qui les avaient incitées⁷ à rappeler leur représentant à Madrid.

Mais M. Bennaïssa⁸, ministre nommé directement par le roi, a profité hier d'une question du député socialiste de⁹ Casablanca, Bougaled el Attar, pour récapituler les griefs retenus contre l'Espagne. Bien qu'il ait¹⁰ insisté sur le fait que l'Espagne était un pays ami, M. El Attar, un célèbre hispaniste, a accompagné sa requête d'une liste d'offenses du gouvernement espagnol ainsi que des cercles officiels et semi-officiels de presse, contre le Maroc.

Le rappel de l'ambassadeur revêt une signification profonde et exprime clairement le mécontentement du Maroc face à la qualité et au niveau des relations bilatérales qui ne doivent pas demeurer prisonnières d'une approche condescendante, a déclaré M. Bennaïssa, selon l'agence de presse officielle du Maroc, MAP.

"Les relations sont caractérisées ces derniers mois par les tensions qui ont un caractère permanent et qui supposent une atteinte à des causes et des affaires sensibles et de la plus haute importance pour notre pays", a ajouté le ministre devant l'hémicycle et sous l'objectif des caméras de télévision qui ont retransmis son discours en direct.

Ces agressions ont commencé, selon le ministre, au mois d'avril, lorsque suite à l'échec des négociations des accords de pêche, l'Espagne a brandi la menace de mettre fin à ses contributions économiques et financières affectées à la coopération avec Rabat et a demandé à l'Union européenne de prendre des sanctions contre le Maroc.

M. Bennaïssa faisait allusion à la déclaration du **chef de gouvernement espagnol**¹¹ José María Aznar dans laquelle il avait signalé que la rupture des accords de pêche aurait des conséquences sur leurs relations¹², mais ni lui ni aucun de ses ministres n'a concrètement menacé de couper les aides. Ils n'ont pas non plus demandé à l'Union européenne de sévir contre Rabat.

Gel de la coopération

"Nous avons constaté, a poursuivi l'orateur, un gel de la coopération économique et financière de la part du gouvernement espagnol". Il a par la suite accusé l'Espagne d'avoir

⁷ **Accord du participe passé en français : avec le verbe avoir: rappel :** lorsque le C.O.D (complément d'objet direct) précède le participe passé des verbes actifs, ceux-ci s'accordent en genre et en nombre avec lui: ex. *les lettres qu'il a écrites*. Je vous ai mis plusieurs **exercices** à la suite de cette correction pour que vous puissiez tester vos connaissances sur ce point délicat de la grammaire française. Vous en trouverez d'autres à l'adresse e. signalée à la fin de ceux-ci.

⁸ **Patronymes:** Il est fréquent dans la presse espagnole de désigner les acteurs de la vie politique et sociale par leur patronyme, sans qu'ils soient précédés de leur prénom, des initiales de celui-ci ou de *el Sr, la Sra*. En français, désigner un individu par son seul nom dans la presse est perçu comme dépréciatif ou méprisant et cette tendance est à éviter. On traduira donc le titre : "Chirac se proclama présidente..." par M. Chirac, J. Chirac ou Jacques Chirac se proclame président.... Mais en aucun cas "Chirac se proclame..." sauf s'il s'agit d'un article de la presse satirique.

⁹ **Prépositions:** en esp. el diputado **por** Granada, **por** el primer distrito de México, etc.

¹⁰ **Concessives:** en français: **bien que + subjonctif** (la concession porte sur un fait réel) – **même si + indicatif:** la concession porte sur un fait virtuel (même s'il pleut je viendrai (j'ignore au moment où je parle s'il est en train de pleuvoir). L'espagnol a retenu des conditions d'emploi plus conformes à la valeur du subjonctif et de l'indicatif : si le fait sur lequel porte la concession est virtuel, il choisit le subjonctif avec **aunque:** Aunque llueve, voy a visitarte (bien qu'il pleuve..., il est en train de pleuvoir). Aunque llueva iré a visitarte: (virtuel, même s'il...).

Concordance des temps: obligatoire en espagnol, celle-ci est facultative en français.

¹¹ En français, le terme président renvoie au président de la République. Il s'agit ici, du premier ministre ou du chef de gouvernement.

¹² Cf note ci-dessus sur les possessifs. La désignation des liens entre deux pays en français est habituellement au pluriel.

demandé le report¹³ du sommet entre les deux chefs de gouvernement. La visite de M. Aznar en juillet au Mexique a contraint la diplomatie espagnole à demander aux autorités marocaines de chercher de nouvelles dates pour célébrer la réunion. Fixé d'un commun accord¹⁴ pour le 27 décembre, le sommet a été annulé mardi dernier à la demande de Rabat .

A partir du mois d'août, a poursuivi M. Benaïssa avec ses récriminations, la position espagnole sur la question de l'immigration clandestine a pris une tournure agressive, inconvenante et inhabituelle dans les relations internationales. Concrètement, *"des déclarations ont été faites contre l'État marocain et ses institutions, attribuant au Maroc la responsabilité de ce phénomène"*.

Après le 11 septembre, le gouvernement espagnol a souligné, selon M. Benaïssa que l'immigration clandestine en provenance du Maroc pourrait être une source potentielle de terrorisme. Le ministre faisait référence aux déclarations du vice-président Mariano Rajoy. Peu de temps après, « les contrôles ont été renforcés autour des villes marocaines occupées de C et M » situées sur le continent africain¹⁵.

L'avant-dernier affront relevé par M. Benaïssa a été le Sahara occidental. « *L'opinion publique nationale* », a-t-il dit, « *est surprise de l'attitude déplacée¹⁶ et contradictoire de l'Espagne face à notre cause nationale sacrée, une position qui ne concorde absolument pas avec celle des autres pays de l'U.E. et avec les efforts déployés par la communauté internationale pour trouver une solution à ce conflit artificiel"*.

Le ministre des Affaires Etrangères, Josep Piqué, a rappelé ces jours-ci que la position de l'Espagne sur le Sahara occidental n'avait pas changé au cours de ces dernières années et qu'elle était en parfait accord avec celle des ses partenaires européens.

Cette attitude inamicale de l'Espagne sur cette question coïncide selon M. Benaïssa, *"avec une recrudescence des activités hostiles menées dans le cadre de prétendues campagnes de soutien aux ennemis de notre intégrité territoriale et qui se sont soldées par l'organisation, dans l'une des régions d'Espagne, d'un pseudo referendum a propos de elle-ci"*.

Le chef de la diplomatie marocain faisait référence à la consultation électorale organisée deux semaines auparavant en Andalousie par quelques associations sur l'indépendance du Sahara occidental. Dans ce but, des urnes avaient été installées¹⁷ dans des bâtiments scolaires du gouvernement autonome et dans les jardins du parlement régional.

Toutefois, non seulement le gouvernement, mais la presse également sont coupables de brimades contre le Maroc. L'attitude du gouvernement face à la campagne tendancieuse conduite récemment par les medias espagnols contre le Maroc et ses institutions sacrées, suscite plus d'une interrogation.

¹³ Le report est un renvoi d'un événement à une date postérieure; l'ajournement est un renvoi à une date ultérieure ou à un moment indéterminé (sous-entendant son annulation). L'emploi d'un terme ou d'un autre laisse entendre un parti pris: dans la presse marocaine progouvernementale le terme ajournement aurait probablement été choisi, laissant entendre le peu d'empressement du chef de gouvernement espagnol à rencontrer son homologue. Ici l'article adopte un point de vue pro-espagnol, aussi choisira-t-on le terme report, plus neutre.

¹⁴ **apalabrar** : Concertar de palabra dos o más personas [una cosa].(diccionarios.com)

¹⁵ Pensez à contextualiser, à vous mettre dans la situation d'un traducteur qui traduit un texte pour des lecteurs français et s'adapte aux connaissances d'un lecteur de son pays.

¹⁶ **desenfocar** : hacer perder o perder el enfoque. 2 fig. Cambiar el verdadero sentido [de algo], o no verlo con claridad. **CONJUG [1] como sacar. (diccionarios.com)

¹⁷ **passé composé/simple et plus-que-parfait** : le français est beaucoup plus rigoureux que l'espagnol dans l'emploi des temps composés qui marquent une antériorité par rapport à une action déjà évoquée. En espagnol, très souvent un passé simple remplacera un plus-que-parfait dès lors que, par le contexte, le locuteur comprendra qu'il y a antériorité par rapport à l'action précédemment évoquée, comme c'est le cas ici. Le français, lui réclamera l'utilisation d'un plus-que-parfait (avait été installées et non pas *ont été installées).

Bien qu'il ait assuré respecter la liberté d'expression, le ministre a manifesté sa grande surprise face à l'étrange silence des autorités espagnoles devant ces excès qui font peu de cas¹⁸ des coutumes du droit international ».

Recuerda:

los cauces diplomáticos: les voies diplomatiques

llamada a consultas : rappel pour consultation (langage diplomatique)

adoptar sanciones : prendre des sanctions

esgrimir la amenaza: brandir la menace

ruptura pesquera : rupture des accords de pêche

una congelación de la cooperación : un gel de la coopération

aplazamiento de la cumbre : report /ajournement du sommet

presuntas campañas : de soi-disantes campagnes...

Apalabrada más tarde para el 27 de diciembre : convenue pour le 27 décembre au plus tard...

achacando a Marruecos toda la responsabilidad : attribuant au Maroc la responsabilité

la actitud desenfocada y contradictoria : l'attitude inconvenante et contradictoire

la postura española sobre el Sáhara no ha cambiado : la position espagnole sur le Sahara n'a pas changé

los medios de comunicación : les médias

suscita más de un interrogante: suscite plus d'une question...

Article de support en français sur le même sujet (trouvé sur internet) : afin d'éviter des traductions approximatives voire inventer des expressions malheureuses, je vous recommande avant de commencer à traduire de faire des recherches dans des journaux d'articles portant sur des sujets similaires. Voici un des résultats de la recherche sur www.google.com avec les mots clés : **espagne maroc consultation ambassadeur**. (note :si l'article que vous voulez consulter est devenu payant cliquez sur l'option « en cache »(en caractères gris) que vous offre la page de résultat google. Vous aurez alors accès au texte tel qu'il a été enregistré sur le moteur de recherche lors du référencement mais sans la mise en page du quotidien.

• LE MONDE | 31.10.01 | 11h42

• MIS A JOUR LE 31.10.01 | 12h19

Le Maroc déclenche une crise diplomatique avec l'Espagne

Une nouvelle crise s'est ouverte entre le Maroc et l'Espagne à la suite du rappel, dimanche 28 octobre, par Rabat, de son ambassadeur à Madrid. Des brimades à l'encontre des journalistes espagnols en poste au Maroc et le report du sommet hispano-marocain, normalement prévu en décembre, sont venus depuis alourdir le climat. Le Maroc n'a fourni aucune explication à ces gestes de mauvaise humeur.

Déjà médiocres, les relations diplomatiques entre le Maroc et l'Espagne traversent une nouvelle crise. Elle est grave puisque, dans un geste sans précédent, dimanche 28 octobre, Rabat a rappelé, pour "*consultation d'une durée indéfinie*", son ambassadeur à Madrid, sans que cela s'appuie sur un reproche précis. La décision marocaine répond à "*un certain nombre d'attitudes et de positions espagnoles*", s'est contenté d'indiquer Rabat. De son côté, la France a fait savoir mardi 30 octobre qu'elle ne ménageait "*aucun effort pour favoriser le dialogue et la bonne entente*" entre le Maroc et l'Espagne.

Depuis le rappel de l'ambassadeur marocain, d'autres signes sont venus confirmer que, pour Rabat, une crise était ouverte avec l'Espagne, le deuxième partenaire économique du Maroc. C'est ainsi que les correspondants de la presse espagnole qui souhaitaient se rendre au Sahara occidental pour rendre compte, à partir du jeudi 1er novembre, de la visite – la première – du roi Mohammed VI dans l'ancienne colonie espagnole annexée par le royaume il y a près de vingt-cinq ans, ont été dissuadés de le

¹⁸ Faire peu de cas, ne faire aucun cas de qqn, de qqch. (> Mépriser, négliger). ex: "c'est tout le cas qu'il fait des avertissements qu'on lui donne!"

faire. L'envoyé spécial du quotidien *El Mundo* a été prié par la police de quitter El-Ayoum, la "capitale" du Sahara occidental, tandis que plusieurs de ses collègues ont été l'objet de brimades.

Plus grave, le gouvernement marocain a prévenu mardi les autorités espagnoles du report du sommet hispano-marocain, qui devait se tenir fin décembre. Rabat a mis en avant un problème de calendrier pour justifier sa décision, et proposé que la rencontre ait lieu en début d'année prochaine. L'Espagne devant assurer la présidence de l'Union européenne (EU) à partir de janvier et pour six mois, il est peu probable que cela soit possible.

Jusqu'ici, le gouvernement espagnol de José Maria Aznar est resté imperturbable face aux critiques de Rabat. Le ministre des affaires étrangères, Josep Piqué, a plaidé non coupable. "*L'Espagne n'a commis aucune faute, aucun geste qui pourrait justifier le rappel de l'ambassadeur*", a-t-il expliqué. De son côté, José Maria Aznar a confié qu'"*il n'y a aucune crise, d'aucun type*".

"COUP DE SANG"

Au Maroc, le ministère des affaires étrangères (comme celui de l'intérieur, de la justice et des affaires religieuses) fait partie des "ministères de souveraineté". Leurs titulaires ne sont pas choisis par le premier ministre mais désignés par le palais, auquel ils doivent rendre des comptes. C'est dire que l'explication au "coup de sang" est probablement à rechercher du côté du roi Mohammed VI. A Madrid, beaucoup l'attribuent directement à la mauvaise humeur accumulée du souverain qui aurait pris de court tous les circuits diplomatiques. Le monarque aurait été agacé par une accumulation de faits et de contentieux mal ou peu résolus depuis des mois.

La goutte d'eau serait le simulacre de référendum, sans aucune valeur légale ou représentative, organisé, au début du mois d'octobre, en Andalousie, par des ONG pro-sahraouies, pour que les Andalous se prononcent sur l'indépendance ou non de l'ancienne colonie espagnole. Le résultat avait été écrasant en faveur du "oui".

Le dossier du Sahara est en effet des plus sensibles. Officiellement, Madrid se retranche derrière les décisions de l'UE et des Nations unies et appuie toutes leurs initiatives pour trouver une issue. Mais Rabat reproche à l'Espagne une certaine hypocrisie, et de se comporter en "*ancienne puissance coloniale*". De plus, il existe dans l'opinion en Espagne, notamment au Pays basque, un fort courant qui s'exprime à travers des ONG mais aussi des associations d'entraide, de jumelage de familles, d'envoi de médecins, etc., qui déplaît au souverain marocain.

La question du Sahara occidental a-t-elle été vraiment cette "goutte d'eau" décisive ? Peut-être. En attendant, entre les deux pays, le contentieux s'était alourdi depuis le printemps. Surtout depuis que M. Aznar, constatant qu'en avril il n'avait pu obtenir du Maroc, au cours des discussions entre Bruxelles et Rabat, le renouvellement d'un accord de pêche capital pour l'Espagne, avait durci le ton, qualifiant la position marocaine "*d'inacceptable*".

EN ATTENTE D'EXPLICATIONS

L'immigration est un autre terrain d'affrontement entre Madrid, désireuse d'appliquer sa nouvelle politique d'immigration stricte et volontariste, et Rabat, soucieuse, elle, d'alléger le poids de l'immigration venue pour partie d'Afrique noire et qui s'accumule sur son territoire. En août, les "pateras", les embarcations de fortune avec lesquelles les immigrés traversent le détroit de Gibraltar, étaient si nombreuses que, le seul week-end du 19 août, 600 immigrés clandestins ont débarqué sur les plages andalouses.

Que va-t-il se passer à présent ? Les responsables espagnols, qui attendent toujours de véritables explications pour le rappel de l'ambassadeur marocain, se raccrochaient jusqu'ici aux paroles du chef de la diplomatie marocaine selon lesquelles "*il n'y a pas de problème grave, mais une réelle nécessité de mettre à plat et de revoir les relations entre les deux pays*". C'est justement à cela que devait servir le sommet hispano-marocain qui vient d'être reporté à la demande de Rabat.

Marie-Claude Decamps (à Madrid) et Jean-Pierre Tuquoi

Exercice sur l'accord du participe passé : si vous obtenez moins de 7/10 il vous est fortement recommandé de revoir la règle dans une grammaire et de vous entraîner à ce type d'exercices (les solutions se trouvent à la fin ainsi que l'adresse du site d'où ont été tirés des exercices)

jeu no : 01

Un test pour commencer. Un rapide diagnostic de vos forces, un bilan de votre pratique habituelle. Cochez la forme convenable du verbe entre parenthèses.

Ma mère avait (préparer) des hors-d'oeuvre
 préparé préparée préparés préparées

Elle s'est toujours (passionner) pour la cuisine
 passionné passionnée passionnés passionnées

Elle s'est (procurer) plusieurs ouvrages de gastronomie
 procuré procurée procurés procurées

Ses livres, elle les a souvent (acheter) d'occasion
 acheté achetée achetés achetées

Des livres, ma soeur en a (lire) plus que moi
 lu lue lus lues

Elle s'est même (abonner) à plusieurs revues littéraires
 abonné abonnée abonnés abonnées

Et elle s'est (fixer) un programme de lectures
 fixé fixée fixés fixées

Mais les titres qu'elle s'est (choisir) ne me plaisent guère
 choisi choisie choisis choisies

Elle m'a (offrir) quelques romans policiers
 offert offerte offerts offertes

Je les ai même (faire) relier
 fait faite faits faites

LES JEUX D'ORTHONET – correction du jeu n° 1

question : Ma mère avait (préparer) des hors-d'oeuvre

solution : préparé
 facile, non ?

question : Elle s'est toujours (passionner) pour la cuisine

solution : passionnée
 tiens ! déjà un verbe à la forme pronominale !

question : Elle s'est (procurer) plusieurs ouvrages de gastronomie

solution : procuré
 encore un pronominal.

question : Ses livres, elle les a souvent (acheter) d'occasion

solution : achetés
 facile ? tant mieux !

question : Des livres, ma soeur en a (lire) plus que moi

solution : lu
 piège ? nous en reparlerons

question : Elle s'est même (abonner) à plusieurs revues littéraires

solution : abonnée
 Tout va bien ? Comment se porte notre score ?

question : Et elle s'est (fixer) un programme de lectures

solution : fixé

Obstacle franchi ? Pas trop de casse ?

question : Mais les titres qu'elle s'est (choisir) ne me plaisent guère

solution : choisis

Patience ! allons jusqu'au bout !

question : Elle m'a (offrir) quelques romans policiers

solution : offert

Plus qu'une question.

question : Je les ai même (faire) relier

solution : fait

Alors, ce score ? 10/10 ? la gloire 9/10 : félicitations ! Moins ? Notre parcours vous sera profitable.

Plus d'exercices sur

<http://www.sdv.fr/orthonet/> - site gratuit -

lien: des jeux instructifs -> accord du participe passé. Armez vous d'une grammaire si besoin est.

Bon « amusement » !